

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II CON PROVA SCRITTA

GenCod A000360

Docente titolare Maria Immacolata SPAGNA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA FRANCESE II CON PROVA

Insegnamento in inglese French Language and Translation II

Settore disciplinare L-LIN/04

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Per immatricolati nel 2015/2016

Erogato nel 2016/2017

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Nell'ambito dell'analisi del discorso, il corso verterà sulle strategie adottate nei discorsi politici, nella comunicazione turistica e nella pubblicità. Particolare attenzione si darà alla teoria dell'argomentazione delle emozioni e all'analisi del ruolo degli aggettivi soggettivi, affettivi e assiologici.

Gli studenti che frequentano il corso dovranno approfondire autonomamente o in gruppo un discorso a scelta ed esporre pubblicamente i risultati dell'analisi guidati dal docente.

Il corso si propone altresì di ampliare e potenziare le competenze di comprensione orale, produzione orale, interazione orale, comprensione scritta, produzione scritta, interazione scritta, sviluppando

PREREQUISITI

Livello C1.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento si propone di fornire allo studente gli strumenti che permettano l'analisi argomentativa autonoma di discorsi politici, turistici o pubblicitari e di presentarne i risultati in modo chiaro e preciso. Gli studenti saranno altresì sollecitati a utilizzare risorse complementari a disposizione per creare un personale percorso di ricerca e di approfondimento (siti web, strumenti bibliografici).

Il corso consente inoltre di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso);
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza);
- capacità di interagire e comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro, corretto e scorrevole, adeguate all'interlocutore);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze);
- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze);
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e supporti multimediali; - lavori di gruppo; - lettura e discussione in classe di materiali. <p>La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.</p>
MODALITA' D'ESAME	<p>L'esame è costituito da una prova scritta e una orale.</p> <p><u>Esame scritto</u>: <i>traduction italien-français et compréhension</i>.</p> <p><u>Esame orale</u>: discussione in lingua su contenuti linguistici e sugli assunti del corso.</p> <p>Lo studente viene valutato in base alle prove scritte, ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi.</p>
APPELLI D'ESAME	<p>30/5/17 e/o 31/5/17 appello scritto;</p> <p>20/6/17 appello orale;</p> <p>4/7/17 appello scritto;</p> <p>19/7/17 appello orale.</p>
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	<p>Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p> <p>La commissione d'esame è così composta: Maria Immacolata Spagna (Presidente); Alessandra Rollo (membro), Giulia D'Andrea (membro).</p>
PROGRAMMA ESTESO	<p>La prima parte del corso sarà dedicata all'introduzione all'analisi dell'argomentazione nel discorso (<i>les fondements rhétoriques, logiques et pragmatiques de l'analyse argumentative</i>) e ai mezzi di persuasione (<i>pathos, ethos, logos, auditoire</i>).</p> <p>La seconda parte del corso si focalizzerà sul ruolo delle emozioni in termini di strategia persuasiva. In particolare, sarà presentata la teoria dell'argomentazione delle emozioni e la metodologia di Christian Plantin. Uno spazio specifico avrà per oggetto il ruolo degli aggettivi soggettivi, in particolare quelli affettivi e assiologici. A questa sezione teorica farà seguito una parte pratica in cui gli studenti approfondiranno autonomamente o in gruppo un discorso a scelta ed esporranno pubblicamente i risultati dell'analisi argomentativa delle emozioni guidati dal docente.</p> <p>Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato sulla pagina personale del sito di Ateneo.</p>
TESTI DI RIFERIMENTO	<p>R. AMOSSY, <i>L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction</i>, Paris, Nathan, 2000.</p> <p>CH. PLANTIN, <i>Les bonnes raisons des émotions. Principes et méthode pour l'étude du discours émotionné</i>, « Sciences pour la communication », 94, Berne, Peter Lang, 2011.</p> <p>C. DOULEZ, M. GUILLOU, C. HERRY, S. PONS, L. CHAPIRO, <i>Alter Ego 5</i>, (Livre de l'élève). Paris: Hachette FLE, 2010.</p> <p>Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, B. TEYSSIER, <i>Nouvelle Grammaire du Français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne</i>, Paris: Hachette FLE, 2004.</p> <p>J. REY-DEBOVE, A. REY (sous la direction de), <i>Le Nouveau Petit Robert de la langue française</i>. Dictionnaires Le Robert.</p> <p>R. BOCH, <i>Il Boch. Dizionario francese/italiano italiano/francese</i>. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.</p> <p>Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso.</p>